Inherit the World. Strategies of *translatio* in the Soviet Literary Cosmopolis

27 - 29 May 2021

- I. Notions of cosmopolis
- II. Concepts and Politics of multinationality
- III. Translating the 'World' as translatio imperii

Thursday, 27 May 2021 I. Notions of Cosmopolis

| 15:00 – 20:00

15:00 | Susanne Frank (Professor of East Slavic Literature at Humboldt-Universität zu Berlin)

"Heritage as a key to the Soviet Literary Cosmopolis"

16:00 | Zaal Andronikashvili (Researcher at the Leibniz Centre for Literary and Cultural Research (ZfL) and Professor at Ilia State University Tbilisi)

"Tbilisi as Cosmopolis. A sound-portrait"

17:00 | Sona Mnatsakanyan (Researcher in the EXC Project "(Post)Soviet Literary Cosmopolis" and PhD Candidate at Friedrich Schlegel Graduate School of Literary Studies / HU Berlin)
"The literary text of Yerevan"

18:00 | Polina Barskova (Associate Professor of Russian Literature at Hampshire College)

"Tatiana Gnedich translates the Siege of Leningrad"

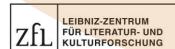
19:00 | Eugene Ostashevsky (Clinical Professor at New York University) / Maria Stepanova (poet and writer, Moscow) "Ovid-Variations beyond (Un)translatability"

Moderation: Galin Tihanov (Professor of Comparative Literature at Queen Mary University of London)









Friday, 28 May 2021 | 15:00 – 20:00 | II. Concepts and Politics of Multinationality

15:00 | Maria Khotimsky (Senior Lecturer in Russian at the Massachusetts Institute of Technology (MIT))

"Early Soviet approaches to defining world literature in comparative perspective"

16:00 | Samuel Hodgkin (Assistant Professor of Comparative Literature at Yale University)

"Romantic Representation and the National Poet: Genealogies of Second-World Surrogacy"

17:00 | Galina Babak (PhD Candidate at Charles University Prague) "Translation for Modernization: 'World Literature' in 1920s Soviet Ukraine"

18:00 | Gulnaz Sibgatullina (Postdoctoral Fellow at Amsterdam School of Historical Studies)

"Is the translator a double-agent? Liron Khamidullin and the Making of Tatar Literary Canon"

19:00 | Gesine Drews-Sylla (Professor of Russian Literature at the Julius Maximilian University of Würzburg)

"African Literature and the Project of Soviet World Literature"

Moderation:

Rossen Djagalov (Assistant Professor of Russian at New York University)









Saturday, 29 May 2021 |15:00 – 20:00 | III. Translating the 'World' as *translatio imperii*

15:00 | Thomas Lahusen (Professor of History at the Centre for European, Russian, and Eurasian Studies, University of Toronto) "Socialist in Form, National in Content? Tologon Kasymbekov's Broken Sword and Nikolai Chekmenev's Seven Rivers"

16:00 | Niovi Zampouka (Associated Researcher at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective" / Freie Universität Berlin)

"From true Socrates to Maximus the Greek: Modern Greek literature in the Soviet translation project"

17:00 | Kevin Platt (Professor of Russian and East European Studies at the University of Pennsylvania)

"From Howard Fast to John Cheever: American Literature in the Soviet Literary World"

18:00 | Ilya Kukulin (Associate Professor at the Faculty of Humanities/School of Philological Studies at the Higher School of Economics Moscow)

"Poetic Translation as a Political-Aesthetic Performance in the Soviet and Post-Soviet Culture: from the 1970s to the 2010s"

Moderation:

Vera Faber (Fellow at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective" / Freie Universität Berlin)

19:00 | Final discussion

Online conference organised by the project "(Post-)Soviet Literary Cosmopolis" in Research Area 1: "Competing Communities" at the Cluster of Excellence EXC 2020 "Temporal Communities: Doing Literature in a Global Perspective", Freie Universität Berlin

Concept and programme: Susanne Frank, Zaal Andronikashvili, Eugene Ostashevsky

This event will take place online via zoom. Please follow this link to join the conference online: https://hu-

berlin.zoom.us/j/63839814271?pwd=NHhLaUdlRmMyK2liUUdldG5ySi9QQT09







